

Alberto Iturbe

English, French, German > Spanish translator/editor/copywriter

Cosme Echevarrieta 11, 2º Dcha.
48009 Bilbao, Vizcaya, SPAIN
alberto@vectortranslations.com

Tel: (+34) 944 005572
Mobile: (+34) 667 974856
Skype: alberto_vector

Summary

Native speaker of Spanish, with fourteen years of residence in the United States. Thirty-year experience in freelance technical and journalistic translation, localization and editing in Spanish.

My fields of specialization are journalism, information technology, medicine, chemistry, law, finance, engineering and business.

Education

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Master of Arts, Spanish Literature, 1997.

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Bachelor of Science, Mathematics. Minor in Chemistry. December 1990.

Translation, localization and editing experience (1991-2021)

MAIN PROJECTS: These are some of my most important translation projects to date:

- IT translations for Microsoft, Intel Corporation, Sun Microsystems, McAfee, Symantec
- Technical translations for Dupont, SGS, Motorola, Crucial, Fujitsu Siemens, Elecnor, Alcoa, Faerch Plast, Sick Sensor Intelligence, Michelin
- Instruction manuals for Sharp, Aiwa, Canon, Panasonic, Sony, Sanyo, JVC, Micron, Hitachi, Hewlett-Packard, Toshiba, Olympus, Yamaha, Philips
- Medical translations for Visiomed, Nikkiso, Bard Access Systems, Health Care & Retirement Corporation, Preventicus Heartbeats App, novo nordisk
- Chemistry papers, manuals and webpages for Dupont, SGS, Belzona, Axiall, Coastal Training Technologies
- Pharmaceutical handbooks for Simildiet
- Finance translations for M&G Investments, Credit Suisse, Sage and UEFA
- Marketing themes for M&G Investments, Sage, InterContinental Hotels Group, eBay, FIFA and UEFA
- Legal documentation for Sage, Lloyd's of London, Panasonic, UEFA, Lexar Media, eLocale, Abengoa. Patent translations
- Automotive translations for Chrysler, Lexus, Honda, Isuzu, Subaru, Volvo, Volkswagen and Seat
- Translation of movies for Netflix, Warner, Sony, Universal, Fox Euro Studios, Point.360 and Amazon (translation of several episodes of *Law & Order: Special Victims Unit*, translation of Bollywood movies *Jai Ho* and *Tubelight*, among others). Hermes number: H-19812590.

Online translation samples

- News translation from English, French, German and Portuguese into Spanish for FIFA.com. Examples:
 - English original: *Mexico's historical stadium*
<http://www.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642064/>
Spanish translation: *El estadio más mundialista del mundo*
<http://es.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642010/>
 - French original: *Rocheteau, l'Ange Vert revient sur terre*
<http://fr.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1566995.html>
Spanish translation: *El retorno del Ángel Verde*
<http://es.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1567099.html>
 - German original: *Das sagen die Stars und Persönlichkeiten*
<http://de.fifa.com/ballondor/news/newsid=1883071/index.html>
Spanish translation: *Lo que dicen las estrellas*
<http://es.fifa.com/ballondor/news/newsid=1888894/>
 - Portuguese original: *Porto Alegre segundo Felipão*
<http://pt.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156491/>
Spanish translation: *Porto Alegre según Scolari*
<http://es.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156659/>
- English and French to Spanish translations and revisions for UEFA
 - English original: *UEFA Champions League Technical Report 2015/16*
http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/13/2400513_DOWNLOAD.pdf
Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA Champions League 2015/16*
http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/17/2400517_DOWNLOAD.pdf
 - English original: *UEFA Europa League Technical Report 2015/16*
http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/26/2400526_DOWNLOAD.pdf
Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA Europa League 2015/16*
http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/29/2400529_DOWNLOAD.pdf
 - English original: *UEFA EURO Technical Report 2015/16*
http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/69/2402669_DOWNLOAD.pdf
Spanish translation: *Informe técnico de la UEFA EURO 2015/16*
http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/72/2402672_DOWNLOAD.pdf
- Daily French to Spanish translations for the Paris Saint-Germain website (February 2013-September 2014). Example:
 - French original: *Retour sur une saison exceptionnelle*
<http://www.psg.fr/fr/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle>
 - Spanish translation: *Repaso a una temporada antológica*
<http://www.psg.fr/es/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle>
- German to Spanish editor and translator for *The FIFA-Weekly*, a weekly magazine published by FIFA between September 2013 and December 2015. Example:
http://resources.fifa.com/mm/document/af-magazine/fifaweekly/02/56/20/34/10_es_weekly_lowres_10_es_spanish.pdf
- Daily French to Spanish translations for the AS Monaco website (July 2014-July 2015):
<http://www.asm-fc.com/es/>
- Editor of the Spanish version of the IOC publication *Olympic Review*

- Editor of *Volleyworld*: http://www.fivb.org/EN/ePublications/Volleyworld/FIVB-VolleyWorld01-2012_sp/, the digital monthly magazine published by the International Federation of Volleyball (June 2012 – January 2015)
- Translator of web pages for the Roland Garros tournament
- Editor of video games for Electronic Arts, Inc. (*The Sims*, *Unravel two*).
- Translator and editor for *The Fencing Magazine*, <http://escrimexxi.fie.org/83/es/>, a digital publication by the International Fencing Federation (March 2015 – February 2017)
- German to Spanish translation of visual dictionary Babadada: http://babadada.com/topic/2/lang_en/lang_esp
- Spanish to German translation of hospital app screens and manuals for Informática Médico Farmacéutica

Other experience

ONLINE TUTOR in abstract, mathematical and verbal reasoning at the Instituto Europeo in Bilbao, for students of competitive examinations to the institutions of the European Union. 2019-2021

SPANISH INSTRUCTOR: Ohio Northern University. Spanish Instructor. Fall and winter quarters, 1996.

EDITOR: Bowling Green State University. Graduate Research Assistant, Romance Languages Department. Worked as editor, desktop publisher, proofreader, and translator for *Reden*, a Spanish Journal of North American Studies coedited biannually in collaboration with the Universidad de Alcalá de Henares in Madrid. 1994-1995.

MATH INSTRUCTOR, for the Math Department at Bowling Green State University, January 1991-December 1991. Spring semester: taught introductory algebra. Fall semester: in charge of teaching calculus.

CHEMISTRY RESEARCH ASSISTANT for the Chemistry Department at Bowling Green State University. Studied the reactive properties of norbornane. 1988-1989.

Expertise in machine-assisted translation: Trados, Déjà Vu, Wordbee, memoQ, Memsource. Web design, graphic design and desktop publishing experience. Experienced Internet navigator with a comprehensive network of resources.

Computer resources

HARDWARE: PC specifications:

- Micro Intel Core i7 4790K 4.0GHz 8MB (LGA 1150), MSI GeForce GTX650-OC 2GB DDR5 PCI-E 3.0, DIMM 8GB DDR3 1600 MHz PC3-12800 Kingston Hype, HD Int Western Dig 2TB SATA600 64MB.

- Intel Core i5-2410M 2.3GHz, with turbo Boost up to 2.9GHz, NVIDIA GeForce GT 520M, Up to 1760 MB TurboCache, 6GB DDR3 Memory, 640 GB HDD.

- Intel Core 2 Duo 3.00GHz, 1333FSB, 4MB L2 cache, 4 GB Dual-Channel DDR2 SDRAM (800MHz). TravelMate 290Lmi (Intel Centrino Mobile Technology).

SOFTWARE: SDL Trados Studio Freelance 2019, memoQ 8.4, Microsoft Office 2013 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, OneNote). I am familiar with Memsource and Wordbee.

INTERNET CONNECTION: 300 Mbps upload and download.

References: Available upon request.

Online profiles:

ProZ: <http://www.proz.com/profile/19989>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/alberto-iturbe-365a0068>

Webpage: <http://www.vectortranslations.com>